

Chôp ou mayén

*Yé fé môn tén chôp ou mayén.
Dè tòt, m'èinchoégno fran bén.
Yè dè chèn quié oui vo prèziè.
Aït a fèrè ; quié zôziè !*

*N'avàn prou brâmèin dè tâsso.
Mi d'ôn yâzo, n'iràn lâsso.
To lè prâ, falit èimbôssiè, ①
Lè bis èssèvouéc, rèfrèssiè.*

*Le brò ègnèvè dè la zoûr.
Cognèchâvo lè louà pèr coûr.
L'évoueu, ou bouéil fali quièréc,
Pè to lè tén : bò, pliôze, chéc.*

*Dè liôbè por èimprèndrè fouà.
D'èchièrè po contenôâ.
N'èintrètègnàn ôn côrtelièt :
Rébeúnè, tsoú, pi, tsarfolièt.*

*Di j'armàillè, m'ocôpâvo.
Îro ôn pahoûr fran brâvo.
Chorèvèlièvo to lè lâ ;
Èin man, ôn bahôn baréolâ.*

*Iràn rèpetèin lè mozôn ;
Nàtso qu'ou momàn dou rônzôn.
Avoué Teurèin batailloûja
È le Rosén patenoûja. ②*

*Couè dèrè dè la Coquièta ?
Dèin lo tropé lo zoyèta :
Zèinta è bôna po barrâ.
Poâvo pâ m'èin sèparâ.*

Là-haut au mayen

*J'ai fait mon temps là-haut au mayen.
De tout, je m'en souviens fort bien.
C'est de cela dont je veux vous parler.
Il y avait à faire ; jugez-en !*

*Nous avions beaucoup de tâches.
Plus d'une fois, nous étions las.
Tous les prés, il fallait nettoyer,
Mettre en état les bisses d'arrosage.*

*La litière venait de la forêt.
Je connaissais les lieux par coeur.
L'eau, au bassin il fallait aller chercher,
Par tous les temps : beau, pluie, vent.*

*Des pives pour allumer le feu.
Des bûches pour continuer.
Nous entretenions un jardinet :
Carottes, choux, pois, cerfeuil.*

*Je m'occupais du gros bétail.
J'étais un berger très brave.
Je surveillais tous les côtés ;
En mains, un bâton bariolé.*

*Les génisses étaient excitées ;
Paisibles qu'au moment du repos.
Avec Turin batailleuse
Et Rosén qui mangeait l'étoffe.*

*Que dire de Coquette ?
Dans le troupeau la fleurette :
Jolie et bonne pour lutter.
Je ne pouvais pas m'en séparer.*

Chôp ou mayén

*Teurèin ya portâ la châtâ : ③
Mêtra dou Pliàn ; faji dàta.
Quiénta fièrtâ a dèchîja
Avoué ste che bèla prîja !*

*Âriâ, olàn pâ mè lachiè
Tan qu'yé chôpôp bén abachiè. ④
Dè lassé, vali la péina,
Balyàn la bassîya pliénna.*

*Lo matén, falit èinfliorâ
È la borréire, prèparâ.
Dè boûrro hlò pan dè chîla.
Mè fajâvo pâ dè bîla.*

*Lè choûyè, couijàn bén chéïmplo :
Chôpa pelâ avoué lâpio,
Pôlèinta mansôn, fromâzo,
Mòta ; fréichètâ, dè yâzo.*

*Can arroâvè dèlotâr,
Coménsièvè ôn momàn rar.
Lo nét, la clièrtâ dou mèrlèt
Brelièvè com'ôn fouâ folèt.*

*M'èinchoégno bèn di vèlyè.
Réscâvo chour pâ dè bâlyè :
Prèzàn rèvegnèin è ouaouât.
Âvo zèr, pôuro pahorzât.*

*Dromèchâvo ou galatâ.
Âvo chour dè couè m'èinquiètâ
Can faji lè groù j'orâzo :
Quiè d'aluèzo ! Quién tapâzo !*

Là-haut au mayen (2)

*Turin a porté la "châtâ" :
Reine du Plan ; cela faisait date.
Quelle fierté à la désalpe
Avec cette si belle récolte !*

*Traire, on ne voulait pas me laisser
Jusqu'à ce que je sus bien préparer le pis.
Du lait, cela valait la peine,
Elles donnaient la bassine pleine.*

*Le matin, il fallait écrémer
Et préparer la baratte.
Du beurre sur le pain de seigle.
Je ne me faisais pas de la bile.*

*On cuisait les repas bien simplement :
Soupe à l'orge perlé avec de la livèche,
Polenta « maçon », fromage,
Tomme ; farine frite, parfois.*

*Quand arrivait vers le tard,
Commençait un moment rare.
Le soir, la clarté de la lampe à pétrole
Brillait comme un feu follet.*

*Je me souviens bien des veillées.
Je ne risquais assurément pas de bâiller :
Ils parlaient de revenants et de fantômes.
J'avais peur, pauvre pastoureau.*

*Je dormais au galetas.
J'avais assurément de quoi m'inquiéter
Quand il faisait les gros orages :
Que d'éclairs ! Quel tapage !*

Chôp ou mayén

*Por ché balyè dè corâzo,
 Guièlià dèin to lè méinâzo,
 Ôn zôyèvè di j'orguiètè,
 Tôrlèctèc, por dè féhètè.*

*Iràn zèin lè zor ou mayén,
 Chi d'outôn comèin dè fourtén,
 Por béhiè, groù è lè petéc.
 Quiè dè réïrrè è dè plijéc !*

Andri Laguièr

Là-haut au mayen (3)

Pour se donner du courage,
 Presque dans tous les ménages,
 On jouait de l'harmonica,
 Castagnettes, pour de petites fêtes.

Ils étaient jolis les jours au mayen,
 Aussi bien en automne qu'au printemps,
 Pour les bêtes, les grands et les petits.
 Que de rires et de plaisir !

André Lagger

**« Tu choisis tes joies et tes soucis
 longtemps avant de les vivre »**

Lexique

- ① *èimbôssiè* : nettoyer un pré après fumure
- ② *patenoûja* : vache qui mange l'étoffe, le papier
- ③ *chàta* : bouquet sur la tête de la reine à la désalpe
- ④ *abachiè* : attirer le lait dans les trayons avant la traite